



Силабус курсу

Основи послідовного перекладу і техніки нотування

ступінь вищої освіти – бакалавр
галузь знань – 03 Гуманітарні науки
спеціальність – 035 Філологія
спеціалізація – 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша - англійська
освітньо-професійна програма –
Бізнес-комунікації та переклад

Рік навчання: II, Семестр: 4

Кількість кредитів: 5 Мова викладання: англійська

Керівник курсу

III канд. філол. наук, доцент кафедри іноземних мов та ІКТ Штохман Л.М.

Контактна інформація shtohman@gmail.com

Опис дисципліни

Дисципліна спрямована на ґрунтовну підготовку студентів до застосування екстралінгвістичних навичок, необхідних для здійснення професійного усного перекладу (уміння запам'ятовувати текст, уміння застосовувати методіку універсального перекладацького скоропису (УПС), уміння користуватися сучасними технічними засобами для здійснення усного послідовного перекладу

Вивчення цієї дисципліни передбачає формування у студентів фахової перекладацької та професійно орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенції, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іншомовна (англійська як перша іноземна мова) комунікативні компетенції.

Структура курсу

№ п\п	Тема	Результати навчання	Завдання
1	<i>ТЕМА 1.</i> Сучасні підходи до визначення поняття «усний послідовний переклад» та його типи. Перекладацька етика.	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності	Поточне опитування, вправи, тести,
2	<i>ТЕМА 2.</i> Усний послідовний переклад: типи контекстів та контекстуальні зв'язки в дискурсивному просторі.	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною	Поточне опитування, вправи, тести

		та іноземною (іноземними) мовами.	
3	<i>ТЕМА 3.</i> Семантичні аспекти усного послідовного перекладу.	Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	Стандартизовані тести
4	<i>ТЕМА 4.</i> Семантична надмірність усного повідомлення та засоби її забезпечення. Лексико-семантична когезія усного повідомлення.	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції дисципліни, уміти застосовувати їх у професійній діяльності	Групові завдання
5	<i>ТЕМА 5.</i> Лексичні та граматичні аспекти усного перекладу.	Використовувати мову(и), що вивчається(-ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у навчальній, професійній, науковій сферах життя.	Стандартизовані тести
6	<i>ТЕМА 6.</i> Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі та способи їхнього «заповнення» слухачем (перекладачем-тлумачем).	Мати навички вибору необхідної перекладацької стратегії в залежності від жанрової приналежності тексту та ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів.	Поточне опитування, вправи, тести
7	<i>ТЕМА 7.</i> Основні принципи універсального перекладацького скоропису (УПС). Методика застосування УПС в усному послідовному перекладі. Система ведення записів згідно з вимогами УПС, використання спеціальних	Мати навички вибору необхідної перекладацької стратегії в залежності від жанрової приналежності тексту та ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового	Тести, вправи, завдання

символів, абревіатур, акронімів та скорочень для швидкого запису та перекладу усних повідомлень.

перекладів.

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. English Tongue Twister [Electronic resource] Access mode: <http://www.uebersetzung.at/twister/en.htm>.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово - стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2018, 564 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: НОВА КНИГА, 2017. 488 С.
4. Middlebury Institute of International Studies at Monterey URL: <http://www.miis.edu/academics/programs/conferenceinterpretation>.
5. Методичні рекомендації для виконання комплексного практичного індивідуального завдання з дисципліни «Основи послідовного перекладу і техніки нотування» для студентів денної форми навчання першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» / укл. Л. Штохман, Тернопіль: ЗУНУ, 2023. 11 с
6. Методичні рекомендації з дисципліни «Основи послідовного перекладу і техніки нотування» для студентів денної форми навчання першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» /укл. Л. Штохман, Тернопіль: ЗУНУ, 2023. 16 с.
7. Практикум з дисципліни «Основи послідовного перекладу і техніки нотування» для студентів денної форми навчання першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» /укл. Л. Штохман, Тернопіль: ЗУНУ, 2023, 19с.
8. Peculiarities of Consecutive Interpreting and Interpreter's Note-taking URL: <http://elr.tnpu.edu.ua/course/view.php?id=361>.
9. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан. – Вінниця: Нова Книга, 2020. – 152 с.
10. Speech Repository II URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-withuniversities/speech_repository.htm .
11. Wei L. Developing note-taking skills in consecutive interpreting / L. Wei. URL: <http://www.scik.org> .
12. What Is Consecutive Interpreting? URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference- interpreting/consecutive/index_en.htm .

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Для виконання індивідуальних завдань і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перескладання модулів відбувається з дозволу дирекції інституту за наявності поважних причин (лікарняний, наприклад).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Використання друкованих та електронних джерел інформації під час контрольних заходів заборонено.
- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим, бали нараховуються за відповіді на практичних заняттях. За об'єктивних причин (наприклад, карантин, воєнний стан, хвороба, закордонне стажування тощо) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Заліковий модуль 1 (теми 1-3) 1. Усне опитування під час заняття (3 теми по 10 балів = 30 балів) 2. Письмова робота = 70 балів	30
Заліковий модуль 2 (теми 4-7) 1. Усне опитування під час заняття (4 теми по 10 балів = 40 балів) 2. Письмова робота = 60 балів	40
Заліковий модуль 3 1. Виконання завдань під час тренінгу = 50 балів 2. Самостійна робота = 50 балів	30
Залік (підсумкова оцінка)	100

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання

F

1-34

незадовільно з обов'язковим повторним курсом